

Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 01/09/2020,
Ho Chi Minh City, 01/09/2020,

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG (LABOUR CONTRACT)

(ban hành theo Nghị Định 05/2015/NĐ-CP ngày 12/01/2015 của Chính phủ Việt Nam)
(in accordance with Decree 05/2015/ND-CP dated 12/01/2015 of the Vietnamese Government)

Công ty TNHH Thiết Kế Renaissance Việt Nam

Rennesas Design Vietnam Co., Ltd.

Số: 2454/02

No.: 2454/02

Chúng tôi, một bên là Ông Atsuo Hanami

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

Quốc tịch: Nhật Bản

Đại diện: Công ty TNHH Thiết Kế Renaissance Việt Nam

Địa chỉ: Lô W.29-30-31a, Đường Tân Thuận, Khu Chè Xuất Tân Thuận, Phường Tân Thuận Đông, Quận

7, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Điện thoại: 84-8-3770-0255

CMND/ Hộ chiếu số: TR 6362 079, cấp ngày 19/07/2016

Cấp bởi: Nhật Bản

Sau đây gọi là Người Sử Dụng Lao Động hoặc Công Ty

We are, from one side, Mr. Atsuo Hanami

Position: President

Nationality: Japanese

On behalf of Rennesas Design Vietnam Co., Ltd.

Address: Lot W.29-30-31a, Tan Thuan Road, Tan Thuan Processing Zone, Tan Thuan Dong Ward,

District 7, Ho Chi Minh City, Viet Nam

Telephone: 84-8-3770-0255

ID-Card/ Passport No: TR 6362 079 issued on 19/07/2016

Issued by: Japan

Hereinafter referred to as the Employer or the Company

Và, một bên là Ông Nguyễn Văn Hiến

Sinh ngày 12 tháng 12 năm 1994

Giới tính: Nam

Quốc tịch: Việt Nam

Nơi cư trú: Tân Quảng B, Xã Nguyễn Việt Khai, Huyện Phú Tân, Tỉnh Cà Mau

CMND/ Hộ chiếu số: 381709736

Sau đây gọi là Người Lao Động

And from other side, Mr. Nguyen Van Hien

Date of birth: 12-Dec-1994

Gender: Male

Nationality: Vietnamese

Home address: Tan Quang B, Nguyen Viet Khai Ward, Phu Tan District, Ca Mau Province

ID-Card/ Passport No: 381709736

Hereinafter referred to as the Employee

Cùng thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động này và cam kết làm đúng theo những điều khoản sau đây:
Mutually agree to sign this Labour contract and engage to satisfy the following provisions:

ĐIỀU 1: Thời hạn hợp đồng lao động
ARTICLE 1: Term of Labour contract

Hợp đồng có xác định thời hạn bắt đầu từ ngày 01/09/2020 đến ngày 31/08/2023. Ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi thời hạn hợp đồng lao động này kết thúc, Người Sử Dụng Lao Động và Người Lao Động sẽ thông báo bằng văn bản cho bên còn lại biết quyết định của mình về việc có ký tiếp hợp đồng lao động mới hay không.
Definite term Labour contract is commencing from 01/09/2020 to 31/08/2023. At least thirty (30) days before expiry of this definite Labour contract, the Employer and the Employee will send written notice to each other about the decision to sign a new contract or not.

ĐIỀU 2: Địa điểm làm việc, chức vụ, công việc phải thực hiện, thời gian làm việc, và điều kiện làm việc trong thời hạn hợp đồng lao động
ARTICLE 2: Working location, position, job to be carried out, working time, and working conditions within the term of Labour contract

2.1 Địa điểm làm việc: Tài văn phòng Công Ty TNHH Thiết Kế Renesas Việt Nam, Lô W.29-30-31a, Đường Tân Thuận, Khu Chế xuất Tân Thuận, Phường Tân Thuận Đông, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh hoặc những nơi khác theo yêu cầu của Tổng Giám Đốc.

2.1 Working location: At the registerd office of Renesas Design Vietnam Co., Ltd, Lot W.29-30-31a, Tan Thuan Road, Tan Thuan EPZ, Tan Thuan Dong Ward, District 7, Ho Chi Minh City or other locations as required by the President.

2.2 Chức vụ, công việc phải thực hiện: Kỹ Sư Cấp 2
2.2 Position, job to be carried out: Senior Engineer

2.3 Thời gian làm việc:
2.3 Working time:

2.3.1 Thời gian làm việc bình thường là 8 giờ một ngày làm việc từ 8:00 đến 17:00 từ thứ Hai đến thứ Sáu

2.3.1 Normal working time is 8 hours per working day from 8:00 to 17:00 from Mondays to Fridays.
2.3.2 Tùy theo yêu cầu của công việc, Người Sử Dụng Lao Động có quyền thay đổi giờ làm việc của Người Lao Động tùy từng thời điểm.

2.3.2 Based on the job requirement, the Employer is entitled to change working time of the Employee from time to time.

2.3.3 Người Sử Dụng Lao Động có thể yêu cầu Người Lao Động làm việc thêm giờ vào ngày nghỉ lễ, ngày nghỉ phép năm, hoặc ngoài giờ làm việc bình thường theo quy định của Bộ Luật Lao Động. Tất cả giờ làm thêm phải được cấp trên trực tiếp chấp thuận trước bằng văn bản.

2.3.3 The Employer may request the Employee to work overtime on holidays, annual leave, or out of normal working time as provided by the current Labour Code. All overtime hours must be approved in writing by manager of the Employee.

2.4 Điều kiện làm việc:
2.4 Working condition:

2.4.1 Được cấp phát những vật dụng cần thiết để thực hiện công việc cần thực hiện
2.4.1 Provided with equipment necessary for the job to be carried out

2.4.2 Điều kiện an toàn và vệ sinh lao động tại nơi làm việc theo qui định của pháp luật hiện hành.

2.4.2 Conditions of labour safety and health at the work location according to current laws and relevant regulations

2.4.3 Phương tiện đi lại làm việc: do Người Lao Động tự đảm nhiệm
2.4.3 Means of commutation: by the Employee

ĐIỀU 3: Nghĩa vụ và quyền hạn của Người Lao Động **ARTICLE 3: Obligations and rights of the Employee**

3.1 Nghĩa vụ:

3.1 Obligations:

3.1.1 Trong công việc, chịu sự điều hành trực tiếp của Trưởng phòng Phòng Thiết kế Frontend 2;
3.1.1 To work under direct supervision of Senior Manager of Frontend Design 2

3.1.2 Hoàn thành những công việc đã cam kết theo quy định trong hợp đồng lao động;
3.1.2 To fulfill the job undertaken in this Labour contract;

3.1.3 Người Lao Động phải xin sự chấp thuận trước của Tổng Giám Đốc của Công Ty trước khi ký bất kỳ hợp đồng lao động hoặc nhân bất kỳ công việc bản thời gian nào với bên tuyển dụng khác.
3.1.3 The employee must seek prior approval of the President if entering into any labour contract or accepting any part-time job with other employers.

3.1.4 Chấp hành nghiêm túc Nội Quy Lao Động của Công Ty có liên quan tới kỷ luật lao động, an toàn lao động, vệ sinh lao động, quy tắc về bảo mật, quy tắc về sở hữu trí tuệ và các quy định khác của Công Ty.
3.1.4 To strictly comply with the Internal Labour Rules in relation to labour discipline, labour safety, labour hygiene, confidential information protection, intellectual property and so forth.

3.1.5 Bồi thường cho Công Ty nếu vi phạm Nội Quy Lao Động và gây ra thiệt hại.
3.1.5 To pay compensation to the Company for breaches of the Internal Labour Rules and damage caused.

3.1.6 Người Lao Động đã đọc các quy định về Sở Hữu Trí Tuệ (IP rules) được cung cấp bởi Công Ty và thừa nhận rằng mọi tài sản trí tuệ được Người Lao Động phát triển, cải tiến hoặc sáng tạo trong thời gian làm việc sẽ thuộc về Công Ty. Người Lao Động đồng ý tuân thủ những quy định về Sở Hữu Trí Tuệ trong thời hạn của hợp đồng lao động cũng như sau khi đã chấm dứt hoặc hết hạn hợp đồng lao động. Để đổi lại công tác mà Người Lao Động đã thực hiện trong thời gian làm việc, Công Ty trả thù lao dưới hình thức lương bổng và các khoản phúc lợi cho Người Lao Động. Số thù lao này là khoản thù lao duy nhất cho toàn bộ công tác mà Người Lao Động đã thực hiện và cho toàn bộ sản phẩm công tác đã được tạo ra trong thời gian làm việc. Hơn nữa, Người Lao Động khước từ tất cả quyền về mặt đạo đức và mọi quyền về bản quyền hoặc mọi khoản thù lao đối với quyền sở hữu trí tuệ, nếu có, hoặc có thể có theo luật định.

3.1.6 The employee has read the company's IP Rules regarding intellectual property provided by the Company and acknowledges that all intellectual property developed, innovated or created by the employee in the course of the employment belongs to the company and agrees to comply with the IP Rules during the course of employment. The employee further acknowledges that the IP Rules also apply to the employee subsequent to the termination or expiry of the employment. In exchange for the work performed by the employee during the course of employment, the Company pays remuneration in the form of salary and benefits to the employee. Such remuneration is the sole remuneration for all work performed by the employee and for all work product created during the course of employment. Furthermore, the employee waives all moral rights and any right to royalties or other remuneration for intellectual property rights, if any, that may be prescribed by laws.

3.1.7 Người Lao Đông đã đọc các quy định về bảo mật của Công Ty và đồng ý tuân thủ những quy định về Bảo Mật trong thời hạn của hợp đồng cũng như không tiết lộ với bất kỳ thông tin mật nào sau khi đã chấm dứt hoặc hết hạn hợp đồng.

3.1.7 The employee has read the company's rules regarding confidential information protection and agrees to comply with those rules during the course of employment and do not disclose confidential information including any time after the termination and expiry of this labour contract.

3.1.8 Người Lao Đông đồng ý chịu toàn bộ trách nhiệm pháp lý và đền bù cho Công ty bất kỳ thất thoát và thiệt hại nào xảy ra bởi việc tiết lộ Thông tin mật của Công Ty, cho dù người đó không còn làm việc cho Công ty.

3.1.8 The Employee agrees to take full legal liabilities and compensate for any losses and damages incurred by his/her disclosure of the Company's Confidential Information, even when he/she no longer works for the Company.

3.2 Quyền hạn: 3.2 Rights:

Có quyền đề xuất, khiếu nại, thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động theo quy định của pháp luật hiện hành.

Entitled to propose, to amend, to complain, to suspend, to terminate this labour contract in accordance with current laws and regulations.

ĐIỀU 4: Lương, thưởng, và bảo hiểm bắt buộc của Người Lao Động

ARTICLE 4: Salary, bonus, and obligatory insurances of the Employee

4.1 Tiền lương: 4.1 Salary:

4.1.1 Mức lương chính: **Lương Gộp 20084000 Đồng mỗi tháng**
4.1.1 Basic salary: **Gross 20084000 VND per month**

4.1.2 Tiền lương sẽ được trả bằng tiền Việt Nam Đông trên cơ sở lương gộp. Người Lao Động có trách nhiệm chi trả thuế thu nhập cá nhân và bảo hiểm xã hội như tại Điều 4.3. Những khoản tiền đó sẽ được khấu trừ từ lương của Người Lao Động để trả cho các cơ quan liên quan.

4.1.2 Salary will be paid to Employee into Vietnam Dong and on a gross basis. The Employee will be responsible for his/her Personal Income Tax, and obligatory insurance as provided at Article 4.3, which will be deducted from the Employee's salary for payment to the relevant authorities.

4.1.3 Mức lương và trả trên nếu có của Người Lao Động sẽ được trả 1 lần vào ngày cuối mỗi tháng bằng chuyển khoản hàng vào tài khoản của Người Lao Động đã được chỉ định. Mọi phí rút tiền lương, thưởng và các khoản trả cấp nếu có từ ngân hàng hoặc từ máy rút tiền ATM (nếu có) sẽ do Người Lao Động tự chi trả theo quy định của Ngân hàng.

4.1.3 The Employee's salary and allowances if any will be paid to the Employee at the end of the month in Vietnamese Dong by direct transfer into the Employee's designated bank account. All the charges for withdrawing salary, bonus, or allowances (if any) from the bank or from ATM (if any) will be incurred by the Employee in accordance with the rules of the bank.

4.1.4 Khoản tiền lương này là lương khoán đã bao gồm cả tiền công làm ngoài giờ nếu có của Người Lao Động thuộc mọi cấp bậc ngoài trừ cấp bậc C trở xuống.

4.1.4 This salary already includes payments of all overtime works if any of the Employee of all job grades except for Grade C and below.

4.1.5 Bất kỳ khoản thuế thu nhập cá nhân nào có liên quan đến quyền lợi, tiền lương hoặc phụ cấp nói trên sẽ được Người Lao Động khấu trừ và thay mặt cho Người Lao Động thanh toán cho các cơ quan liên quan.

4.1.5 Any personal income tax payable in relation to the benefits, salary, and allowances mentioned above will be withheld by the Employer and paid to the relevant authorities on behalf of the

4.2 Tiền thưởng:

4.2 Short Term Incentive Bonus:

4.2.1 Người Sứ Dưng Lao Đông có thể thưởng cho kết quả làm việc của Người Lao Đông vào tháng 9 năm trước đó trong thời hạn của hợp đồng lao động này. Người Sứ Dưng Lao Đông sẽ căn nhắc kết quả làm việc của Người Lao Đông cũng như kết quả kinh doanh của Tập Đoàn/Công ty/Đơn vị Kinh Doanh của Người Lao Đông, tình hình thị trường và các điều kiện khác để quyết định có cấp khoản thưởng này hay không. Khoản thưởng này có thể thay đổi tùy vào quy chế trả thưởng của Công Ty theo từng thời điểm.

4.2.1 The Employer may grant a performance bonus to the Employee in every September based on the Employee's salary on June 30 of the same year and in every March on December 31 of previous year within the term of this Labour contract. The Employer will consider performance of the Employee, the business result of the Corporation/Company/Business Unit of the Employee, market and other conditions to determine whether the performance bonus will be paid. This performance bonus may be changed following the Company's bonus payment regulation from time to time.

4.2.2 Nếu Người Lao Đông nghỉ việc trước ngày trả thưởng trên thì Người Lao Đông sẽ không được trả thưởng.

4.2.2 If Employee leaves the Company before the bonus payment date, the Employee will not be entitled to receive any form of above bonus.

4.2.3 Bất kỳ khoản thuế thu nhập cá nhân nào có liên quan đến các khoản thưởng nói trên sẽ được Người Sứ Dưng Lao Đông trích lại và thay mặt cho Người Lao Đông thanh toán cho các cơ quan liên quan.

4.2.3 Any personal income tax payable in relation to the bonus mentioned above will be withheld by the Employer and paid to the relevant authorities on behalf of the Employee.

4.3 Bảo hiểm bắt buộc:

4.3 Obligatory insurances:

Theo quy định của Pháp luật Việt Nam, Người Sứ Dưng Lao Đông sẽ đóng 17.5% bảo hiểm xã hội, 3% bảo hiểm y tế, 1% bảo hiểm thất nghiệp và Người Lao Đông sẽ đóng 8% bảo hiểm xã hội và 1.5% bảo hiểm y tế và 1% bảo hiểm thất nghiệp (hoặc mức nào khác do Pháp luật Lao Đông quy định tùy từng thời điểm) dựa trên mức lương góp cơ bản hàng tháng (hoặc theo mức nào khác theo quy định của Pháp luật Việt Nam tùy từng thời điểm) cho các cơ quan liên quan.

In accordance with the relevant laws of Vietnam, the Employer will make social insurance, health insurance and unemployment insurance contributions at the rate of 17.5%, 3%, and 1% respectively, and the Employee will make social insurance, health insurance and unemployment insurance contributions at the rate of 8%, 1.5%, and 1% respectively of the Employee's basic gross monthly salary (or any other rates as may be provided by relevant laws of Vietnam from time to time) to the relevant authorities.

BIỆU 5: Các quyền lợi khác của Người Lao Đông
ARTICLE 5: Other benefits of the Employee

5.1. Hỗ trợ của Công ty:

5.1 Support of the Company:

- 5.1.1 Hỗ trợ xăng xe: 600.000 Đồng mỗi tháng
5.1.1 Gasoline allowance: 600,000 VND per month
- 5.1.2 Hỗ trợ ăn trưa: Được hỗ trợ bằng bữa ăn.
5.1.2 Lunch allowance: provided by meal

5.1.3 Trợ cấp bằng thạc sĩ (chỉ dành cho chức danh Kỹ Sư Bậc 1/ Nhân Viên): 0 Đồng mỗi tháng
5.1.3 Master degree allowance (only for title of Engineer/Specialist): 0 VND per month

5.1.4 Người Sử Dụng Lao Động có quyền thay đổi các mức hỗ trợ trên tùy từng thời điểm theo chính sách của Công ty mà không cần báo trước.
5.1.4 The above allowance may be changed at the Employer's discretion from time to time according to Company regulations without notice in advance.

5.1.5 Bất kỳ khoản thuế thu nhập cá nhân nào có liên quan đến quyền lợi, các hỗ trợ nói trên sẽ được Người Sử Dụng Lao Động khấu trừ và thay mặt cho Người Lao Động thanh toán cho các cơ quan liên quan.
5.1.5 Any personal income tax payable in relation to the benefits mentioned above will be withheld by the Employer and paid to the relevant authorities on behalf of the Employee.

5.2 Nghỉ phép hàng năm, nghỉ việc riêng, nghỉ việc công, nghỉ không hưởng lương: **5.2 Annual leave, public holidays, fullpaid leave, unpaid leave:**

5.2.1 Nghỉ phép hàng năm

5.2.1 Annual leave

Người Lao Động được hưởng phép năm theo quy định của Nội Quy Lao Động. Năm để tính phép năm từ ngày 01 tháng 01 đến ngày 31 tháng 12 hàng năm.
The Employee will be entitled to have annual leave, in accordance with the Company's Internal Labour Rules. Annual leave year is from January 01 to December 31.

Người Lao Động phải có kế hoạch nghỉ phép sao cho sử dụng hết số phép năm của mình trong suốt năm. Trong trường hợp đặc biệt, nếu Người Lao Động muốn chuyển số phép năm chưa sử dụng qua năm sau, thì Người Lao Động phải làm đơn và phải được sự chấp thuận của Người Sử Dụng Lao Động.
The Employee is required to plan his/her annual leave so that the Employee can takes all of his/her annual leave during the annual leave year. In special cases if the Employee wishes to carry forward the days not taken to the following year, the Employee must apply to, and obtain the approval of the Employer.

5.2.2 Nghỉ việc riêng, và nghỉ không hưởng lương

5.2.2 Public holidays, full paid leave, and unpaid leave

Người Lao Động được nghỉ lễ, nghỉ việc riêng, và nghỉ không hưởng lương theo quy định của Bộ Luật Lao Động và Nội Quy Lao Động của Công ty.
The Employee is entitled to public holidays, fullpaid leave, and unpaid leave as provided by the current Labour Code and the Company's Internal Labour Rules.

5.3 Năng lương:

5.3 Salary review:

Người Lao Động sẽ được xem xét năng lương hàng năm theo chính sách của Công ty. Công ty có quyền thay đổi chính sách lương mà không cần báo trước.
The Employee's salary will be reviewed every year in accordance with the salary regulation of the Company. The Company reserves the right to change the salary regulation without notice in advance.

5.4 Đào tạo:

5.4 Training:

Tùy vào nhu cầu công việc, Người Sử Dụng Lao Động sẽ tổ chức hoặc sắp xếp cho Người Lao Động tham gia các khóa đào tạo phù hợp để nâng cao năng lực làm việc.
Depending on business need, the Employer will organize or arrange for the Employee to take appropriate training courses to develop working skills.

5.5 Trợ cấp thôi việc, mất việc, và ngừng việc:

5.5 Servance allowance, job-loss allowance, and suspension:
Người Lao Đông được hưởng trợ cấp thời việc (nếu có), mất việc (nếu có), các chế độ ngừng việc hoặc bồi thường theo quy định của pháp luật hiện hành.
The Employee is entitled according to conditions and terms in case of servance allowance, job-loss allowance, and suspension and damage compensation according to current laws and regulations.

ĐIỀU 6: Nghĩa vụ và quyền hạn của Người Sử Dụng Lao Động:
ARTICLE 6: Obligations and rights of the Employer:

6.1 Nghĩa vụ:

6.1 Obligations:

6.1.1 Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong hợp đồng lao động để Người Lao Đông làm việc đạt hiệu quả.
6.1.1 To fully ensure the Employee with necessary terms and conditions committed in the Labour contract for the interest of work efficiency.

6.1.2 Bảo đảm việc làm cho Người Lao Đông theo hợp đồng lao động đã ký.
6.1.2 To assure job for the Employee in conformity with the signed Labour contract

6.1.3 Thanh toán đầy đủ và dứt điểm các chế độ và quyền lợi của Người Lao Đông theo hợp đồng lao động đã ký.
6.1.3 To pay in full and on time the benefits and rights to the Employee in accordance with the signed Labour contract

6.2 Quyền hạn:
6.2 Rights:

6.2.1 Điều hành Người Lao Đông hoàn thành công việc được bố trí theo hợp đồng (bổ trí, điều chuyển sang công việc khác, tạm ngừng việc...)
6.2.1 To direct the Employee in performance of his or her contractual tasks (assign the employee to another job, suspend work, and so forth)

6.2.2 Có quyền chuyển Người Lao Đông sang công việc tạm thời khác, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của pháp luật hiện hành và Nội Quy Lao Động của Công Ty.
6.2.2 To transfer the Employee to temporary job, suspend his/her job, to amendments, to suspend and terminate the Labour contract and to apply discipline measures according to current laws and Internal Labour Rules of the Company.

ĐIỀU 7: Thay đổi nội dung, điều khoản của hợp đồng lao động
ARTICLE 7: Change to contents, terms and conditions of this Labour contract

7.1 Bất kỳ sự thay đổi nào của hợp đồng lao động này phải lập thành văn bản và được hai bên ký kết.
7.1 Any amendment to this Labour contract will be made in writing and executed by both sides.
7.2 Hợp đồng lao động này phụ thuộc vào Nội Quy Lao Động của Người Sử Dụng Lao Động.
7.2 This Labour contract will also be subject to the Employer's Internal Labour Rules.

ĐIỀU 8: Hiệu lực của hợp đồng lao động
ARTICLE 8: Effect of this Labour contract

8.1 Hợp đồng lao động này có hiệu lực từ ngày 01/09/2020 đến ngày 31/08/2023.
8.1 This Labour contract takes effect from 01/09/2020 to 31/08/2023

8.2 Hợp đồng lao động này làm thành hai (02) bản có giá trị ngang nhau. Một bản do Người Sử Dụng Lao Động giữ. Bản còn lại do Người Lao Động giữ.

8.2 This Labour contract is made into two (02) copies. One copy will be kept by the Employer. The other will be kept by the Employee.

8.3 Hợp đồng lao động này được lập tại văn phòng của Công ty TNHH Thiết Kế Renesas Việt Nam, Lô W.29-30-31a, Đường Tân Thuận, Khu Chế Xuất Tân Thuận, Phường Tân Thuận Đông, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.
8.3 This Labour contract is signed at the registered office of Renesas Design Vietnam Co., Ltd. at Lot W.29-30-31a, Tan Thuan Road, Tan Thuan Processing Zone, Tan Thuan Dong Ward, District 7, Ho Chi Minh City, Viet Nam.

Người lao động
(Employee)

Nguyễn Văn Hiện

Người sử dụng lao động
(Employer)

ATSUO HANAMI
Tổng Giám Đốc
(President)